

ANALEKTEN.

1.

Ein „Brief Christi“.

Mitgeteilt

von

Reinhold Röhricht.

Fabricius spricht in seinem Codex apocryph. Novi Testam. (Hamb. 1719), III, 303—314 von „Briefen Christi“, druckt auch (309—313) einen solchen ab; wir sind imstande seine Angaben darüber in mehrfacher Beziehung zu ergänzen.

Wir kennen folgende Handschriften eines „Briefes Christi“. A. äthiopische (in Berlin, London [Brit. Mus.], und Tübingen), woraus Fr. Praetorius: *Mazḥafa Tomâr. Das äthiopische Briefbuch.* Leipzig 1869 herausgab. — B. syrische in Berlin, Cod. Sachau 131, § 8 und 221, § 2 (vgl. Baethgen, *Zeitschrift für alttestamentliche Wissenschaft* 1886 VI, 210), London (Wright, Catalogue Nr. 879) und Rom (Assemani, *Bibl. Orient.* III, A, 282, § 11; vgl. Praetorius, *Einführung* 2—3). — C. arabische in London (Catalog. codd. orient. Mus. Brit. I, p. 110) und Rom (Angelo Mai, *Scriptt. vett. collect.* IV, 263. 312. 542; Assemani III A, Nr. 18). — D. eine griechische in Carpentras (Lambert, *Catalogue des manuscrits de la bibl. de Carpentras* [Carpentras 1862] I, 56, Nr. 120). — E. lateinische in Hamburg, London (Addition 6716, fol. 72), Paris (Bibl. nation. fonds lat. 5302, saec. XIII), Todi, Toulouse (III, 135 saec. XIII nach *Les archives de l'Orient latin* I, 714) und Venedig (Catalog. codic. S. Marci ed. Valentinelli II, 165: classis VI, 30, saec. XIV)¹. An Drucken kennen

1) Incipit: „Quia audistis, filii hominum“; darnach aber von den uns sonst bekannten lateinischen Redaktionen verschieden.

wir die Ausgabe in Roger de Hovedene, *Chronica* ed. Stubbs IV, 167—169, woraus Roger de Wendover, *Flores historiarum* ed. Coxe III, 148—150, in der neuen Ausgabe von Henry G. Hewlett (London 1886) I, 295—297, und Matthaeus Paris, *Chronica majora* ed. Luard II, 462—464 wörtlich abschrieben; die Codices von Hamburg und Todi sind in Staphorst, *Hamburg. Kirchengeschichte* (Hamburg 1727), Bd. I, Tl. 3, 345—347 und Amadutius, *Anecdota litteraria* (Romae 1773) I, 69—74 abgedruckt. — F. spanisch in Paris, *Bibl. nation. fonds espagnol* 486 (Libri 110), fol. 307—309, saec. XIII. — G. deutsch nur bekannt aus einem fliegenden Blatte, Köln, Clemens Arnold, 1604 und daraus neu abgedruckt in Scheible, *Das Schaltjahr* IV, 594—596. Der Titel ist: *Wahrhafte Abschrift des Himmelsbriefs, so Gott selbst geschrieben und auf St. Michaelsberg in Bethania vor St. Michaelis Bild hanget...* Incipit: „Ich gebiete Euch, dafs ihr ...“. Es mögen, da die Redaktionen des Briefes selbst recht verschieden sind, hier der oben genannte griechische Text und die lateinischen aus dem Hamburger und Todischen Codex, sowie aus der englischen Chronik des Roger de Hovedene folgen, da sie bisher unbekannt geblieben sind.

Ἐπιστολὴ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ αὐτῇ ἢ ἐπιστολὴ ἔπεσεν ἐξ οὐρανοῦ ἐν μηνὶ σεπτεμβρίῳ δ'. — Πρόλογος καὶ διήγησις τοῦ φοβεροῦ καὶ φοικτοῦ θαύματος τοῦ γενομένου ἐν τῷ λαῷ τῆς Ἱερουσαλήμ. Λίθος ἔπεσεν μικρὸς ἐν Βυθλέμ (sic) τῇ πόλει καὶ ὁ λίθος μικρὸς ἦν, τὸ δὲ βάρος φοβερόν οὐδὲ γὰρ ἴσχυε τοῦτον κυλίσει τις, εἰ μὴ (sic) ὁ πατριάρχης (sic) Ἱερουσαλήμων. Σύναξιν ποιήσας μετὰ ἀρχιερέων καὶ ἱερέων καὶ γραμματείων ἡμέρας Ἰ' καὶ νύκτας Ἰ' καὶ τότε ἐξῆλθε φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσα: Λαβὲ, πατριάρχα, τὸν λίθον μετὰ χειρῶν σου καὶ κύλισον αὐτόν. Καὶ λαβὼν ὁ πατριάρχης τὸν λίθον καὶ κύλισας, εὐθέως ἠνύχθη ὁ λίθος καὶ ἄρῶν ταῦτα γράμματα Ἰδατα (sic), ἄνθρωποι, ἴδαται (sic), ὅτι ἐγὼ ἐποίησα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· καὶ ὑμεῖς καταφρονεῖται ἅ ἐδήλωσα ὑμῖν διὰ τῶν προφητῶν μου καὶ ἀποστόλων μου· καὶ ἔδωκα ὑμῖν διδασκάλους τοῦ ἐλέγχειν τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐδὲ οὗτος ἐμετανοήσεται (sic) οὐδὲ τοῦ Ἐυαγγελίου μου τὰ λόγια ἠκούσεται (sic). Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελείσεται οἱ δὲ λόγοι μου οἱ μὴ παρέλθωσιν εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ πάλιν ἐπιστολὴν στέλλω πρὸς ἐσῶς (sic) τοὺς ἀνθρώπους τετάρτη, ὅτι σας (sic) ἔστειλα τὴν πρώτην ἐπιστολὴν καὶ οὐδὲ οὗτος ἐμετανοήσεται (sic) οὐδὲ ἐπιστεύσεται (sic) καὶ διὰ τοῦτο ἀπέστειλα χειμῶνας πλείστους καὶ παγετοὺς, παραλλαγμοὺς καὶ πῦρ καὶ χάλαζαν καὶ ἀκρίδας καὶ βρούχους καὶ ποταμοὺς ἀτάκτους

Ὁὐκ ἐγράφη ἡ ἐπιστολὴ ὑπὸ χειρὸς ἀνθρώπου, ἀλλ' ἔσται ὀλογράφως ὑπὸ τοῦ ἀοράτου πατρὸς. Εἴ τις δὲ εὐρεθῆι φλιάρος ἢ Πνευματόμαχος ἄρον, ἄρον, σιρῶσον αὐτὸν καὶ καταστραφήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ, ὡς τὰ Σόδομα καὶ τὰ Γόμορα καὶ δοθήσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀγγέλοις πονηροῖς ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως Diese Auszüge giebt Lambert I, 56 und bemerkt, dafs der ganze Brief zehn Seiten beträgt und wie in diesen Zeilen öfter Angriffe auf die Pneumatomachen enthält, woraus die Zeit um 381 für die Entstehung des Textes sich ergeben müfste.

Ein lateinischer Text begegnet uns in der Chronik des Roger de Hovedene; er ward durch den Abt Eustachius von Flai in der Normandie nach England mitgebracht (c. 1201) und dort verbreitet¹. Derselbe Chronist meldet, dafs es seinen durch Wunder bekräftigten Predigten gelungen sei, eine ernste Sonntagsheiligung durchzusetzen, dafs aber der König und die Grofsen ihm opponierten und schliesst (IV, 172) mit der Klage: „(populus) plus timens regiam et humanam potestatem quam divinam — ut canis ad vomitum reversus est ad forum rerum venalium exercendum in diebus Dominicis“.

(p. 167.) „Hoc est mandatum Dei de observatione diei Dominicae, quod dominus Eustacius abbas de Flay testatur venisse de coelo. — Mandatum sanctum Dominicae diei, quod de coelo venit in Jerusalem et inventum est super altare S. Symeonis, quod est in Golphatha, ubi Christus crucifixus est pro peccatis mundi. Et mandavit Dominus hanc epistolam, quae apprehensa super altare S. Simeonis; quam per tres dies et tres noctes homines aspicientes corruerunt in terram rogantes Dei misericordiam; et post horam tertiam erexit se patriarcha et Akarias archiepiscopus et espanderunt infulam et sanctam acceperunt epistolam Dei. Quam cum accepissent invenerunt istud. Ego Dominus. Qui praecepi vobis, ut observaretis diem sanctum Dominicum et non custodistis eum et de peccatis vestris non poenituistis, sicut dixi per Evangelium Marcum (13, 31): Coelum et terra transibunt, verba autem Mea non transient. Feci autem praedicare vobis poenitentiam vitae et non credidistis et misi super vos paganos gentes, qui effuderunt sanguinem vestrum in terra, nec tamen credidistis et quia (p. 168) sanctum diem Do-

1) Wahrscheinlich ist der Text durch irgendeinen orientalischen Bischof nach dem Abendlande mitgebracht worden. So kommt der Bischof von Djabala 1149 nach Rom mit der Erzählung vom Priesterkönig Johannes (Röhricht, Beitr. II, 93), 1225 und 1228 bringen der Erzbischof von Niniveh (Chron. Turonense bei Bouquet XVIII, 311) und ein armenischer Bischof (Rog. de Wendower IV, 176—178) die Erzählung vom ewigen Juden nach Frankreich und England.

minicum non custodistis, per paucos dies habuistis famem; sed cito dedi vobis saturitatem et postea pejus fecistis. Volo iterum, ut nemo ab hora nona Sabbati usque ad solem surgentem diei Lunae aliquid operetur nisi quod bonum sit. Quod si quis fecerit, cum poenitentia emendet; et si huic mandato non obedieritis, Amen dico vobis et juro vobis per sedem Meam et thronum Meum et Cherubin, qui custodiunt sanctam sedem Meam, quia non mandabo vobis aliquid per aliam epistolam, sed aperiam coelos et pro pluviis pluam super vos lapides et ligna et aquam calidam per noctes, ut nemo praecavere possit, quin destruam omnes malos homines. Hoc dico vobis, Morte moriemini propter diem Dominicum sanctum et alias festivitates sanctorum Meorum, quas non custodistis; mittam vobis bestias habentes capita leonum, capillos mulierum, caudas camelorum, et ita erunt famelicæ, quod carnes vestras devorabunt, et vos desiderabitis fugere ad sepulcrum mortuorum et abscondere vos propter metum bestiarum et tollam lumen solis ab oculis vestris et mittam super vos tenebras, ut occidatis vos invicem non videntes et auferam a vobis faciem Meam et non faciam vobiscum misericordiam. Incendam enim corpora vestra et corda illorum, qui non custodiunt diem sanctum Dominicum. Audite vocem Meam, ne pereatis in terra propter diem Dominicum sanctum. Recedite a malo et poenitentiam agite de malis vestris. Quod si non feceritis, quasi Sodoma et Gomorra peribitis. Nunc scitote, quod salvi estis per orationes sanctissimæ Genetricis Meæ Mariæ et sanctorum angelorum Meorum, qui orant pro vobis quotidie. Dedi vobis triticum et vinum abundantes et inde non obedistis Mihi. Nam viduae et orphani clamant ad vos quotidie, quibus nullam facitis misericordiam. Pagani habent misericordiam, vos autem non habetis. Arborea, quæ fructificant, siccari faciam pro peccatis, flumina et fontes non dabunt aquam. Dedi vobis legem in monte Synai, quam non custodistis. Dedi per Me legem, quam non observastis. Pro vobis natus fui in mundo et festivitatem Meam nescivistis. Pravi homines diem Dominicum resurrectionis Meæ non custodistis. Juro vobis per dextram Meam, nisi Dominicum diem et festivitates sanctorum Meorum custodieritis, mittam vobis paganas gentes, ut occidant vos. Tollitis tamen res alterius et de hoc nullam considerationem habetis. Propter hoc mittam super (p. 169) vos bestias pejores, quæ devorent mulierum vestrarum mamillas. Maledicam illis, qui in die Dominica aliquid mali operati fuerint. Maledicam illis, qui injuste agunt versus fratres suos. Maledicam illis, qui male pauperes et orphanos judicant, quos terra portat. Me autem derelinquitis et principem hujus seculi sequimini. Audite vocem Meam et habebitis misericordiam bonam. Vos autem non ces-

satis ab operibus malis nec ab operibus diaboli; quia facitis perjuriam, adulteria ideo circumdabunt vos gentes, et devorabunt ut bestiae.“

Eine andere lateinische Redaktion liegt in dem Texte des oben schon genannten Hamburger Codex vor, den Staphorst, Hamb. Kirchengeschichte (Hamburg 1727), Bd. I, Th. 3, S. 345 bis 347 veröffentlicht hat und der uns auch in dem Todischen Codex erhalten ist; leider ist der letztere jedoch entweder beispieldlos verderbt, oder der Herausgeber Amadutti, *Anecdota litteraria* (Romae 1772) II, 69—74 hat ihn nicht lesen können. Jedenfalls wimmelt er von Fehlern, und es ist unnütze Mühe die unzähligen Korruptelen anführen zu wollen. Der Hamburger Text lautet:

(p. 345.) „Christi, Filii Dei, Epistola de coelo missa pro meliori observatione diei Dominicae et Veneris et de decimis dandis. Incipit Feria (lies Epistola) de Christo de Dominico et de die Veneris. Quia nescitis diem Dominicum et Veneris observare, propter hoc venit ira Dei super vos et flagella in laboribus et . . . in pecudibus vestris, quae possidetis, et veniet gens peregrina, quae alios occidit, alios in captivitatem seducit; pro eo quod non observastis diem sanctum Dominicum et diem Veneris in abstinentia, ideo ullulant super vos lupi rapaces et seducunt, qui vos in profundum maris demergunt, et avertunt faciem meam a vobis et tabernaculo, quod fecerunt manus meae, et quaecumque malefeceritis in sacra ecclesia mea, ego iudicabo et tradam vos et submergam vos, sicut dimersi Sodomam et Gomorram, quae terra absorbit, et qui ambulat ad alium locum, et qui equitaverit in die sancto Dominico non ad ecclesiam meam aut infirmos visitare aut discordes ad concordiam veram revocare, vel si aliud facietis, flagello duris flagellis et mittam in vos et in domos vestros plagam et turbationem malam. Si quis negotium fecerit in die sancto Dominico, exterminabo eum, aut si aliud in domo suo operatur, aut capillos tondet aut vestimenta laverit aut panem coxerit aut quicquam inclite operis fecerit in die Sancto Dominico, exterminabo eum, ut non inveniatur benedictionem neque in die neque in nocte, sed maledictionem, et mittam (p. 346) in domos ejus omnes infirmitates super (eos) et super filios eorum, si quis causaverit in die sancto Dominico aut tractationem aut contentionem aut illicitum visum commiserit, immittam in eum malum, (a)ut deficiat aut dispergatur. Audi popule meus incredulus et generatio prava et perversa, quia non vultis credere; pauci sunt enim dies vestri, cottidie appropinquat finis vester, ego sum patiens, patiens super vos et exspecto peccatores, ut convertatis ad poenitentiam. Audite omnes populi et videte, ne quis jurarit in die sancto Dominico! Ego ipse

Christus resurrexi a mortuis tertia die, hoc est, in die sancto Dominico, die veneris, qua debetis jejunare, ad quam ordina-
 navi(t) herbam et oleum comedere et observare vestram vitam,
 pro qua passus fui, pro vestra ipsa salute et in ipso die
 resurrectionis mee eripui vos de inferno et de potestate diaboli
 omne genus quamlibet (!) provocatus. Notum est vobis, quod in
 sex diebus feci coelum et terram, mare et omnia, que in eis
 sunt, septimo requievi ab omni opere, ita et vos requiescite ab
 omnibus vestris tam servi quam liberi, si vultis vitam aut re-
 quietem habere mecum! Amen. Dico vobis, si non custodieritis
 diem sanctum Dominicum de hora nona Sabbati usque ad horam
 primam secunde ferie et diem Veneris in abstinentia dominico
 die, anatisabo (lies: anathematizabo) vos cum patre meo, et non
 habebitis partem mecum neque cum angelis meis in secula se-
 culorum! Amen. Iterum dico vobis in veritate, si non custo-
 dieritis diem sanctum Dominicum, in totam (lies: effundam) super
 vos iracundiam et ignem et fulgura et (a)ccoruscationes et tem-
 pestates, ut pereant labores vestri, et delebo muros vestros et
 non dabo vobis pluviam et ita auferam vobis fructum terre.
 Iterum moneo et praecipio vobis, ut justas decimas michi red-
 datis et sacerdotibus meis decimas meas fideliter auferte (lies:
 offeratis), quod qui in decima fraudaverit sive in anima sive in
 tempore, non videbit vitam eternam et in domo vestra infantes
 nascuntur non audientes neque ambulantes. Amen dico vobis,
 si custodieritis diem Dominicum et diem Veneris, aperi-
 am vobis characteres (lies: catarractas) celi et in omni bono et multipli-
 cabo vobis fructus terre et dabo vobis pacem (pacem) et elon-
 gabo dies animarum vestrarum, stabo in vobis et vos in me et
 scietis, quod ego sum Dominus et pater non est alius. Amen
 dico vobis, servi, (lies: si) observatis diem Dominicum et diem
 Veneris, omnia mala auferam a vobis. Praecipio vobis sacerdoti-
 bus, ut unusquisque vestram epistolam et queret (lies: ex-
 ponat) et populo meo ostendat sanctis Dominicis diebus, ut
 credat illam divine cum missa sit (lies: divinitus missam esse),
 quod si non credideritis, anatematisabo vos usque in Seculorum
 Secula.

Ego Petrus Episcopus indignus juro per Dei majestatem, qui
 fecit celum et terram, mare et omnia, que in eis sunt, et per
 Christum Jesum filium ejus et per Spiritum Sanctum et per
 sanctissimam Virginem Mariam et per omnes sanctos angelos Dei
 et per omnes sanctos patriarchas et prophetas et duodecim Apo-
 stolos (p. 347) et omnes Sanctos Martyres et confessores vir-
 gines et per omnia Sanctorum corpora et per reliquias Sancto-
 rum, quod ista epistola non est formata manu hominis neque
scripta, sed est digitis Dei et Domini nostri Jhesu Christi et est

transmissa de septimo celo et de trono Dei in terra, qualiter diem sanctum Dominicum et diem Veneris observare et custodire debetis.“

2.

Die syrische Handschrift „Sachau 302“ auf der Kgl. Bibliothek zu Berlin.

Von

Prof. Dr. Friedr. Baethgen
in Greifswald.

In dem kurzen Verzeichnis der Sachau'schen Sammlung syrischer Handschriften (Berlin 1885) finden sich zu der Nr. 302 folgende Angaben: „Sammlung von Schriften berühmter Kirchenlehrer (Marcus, Ignatius, Ephraem, Evagrius u. a.) o. A. u. E. (angebrannt). Perg., alt.“

Der Name Ignatius liefs es mir wünschenswert erscheinen, diese Handschrift genauer kennen zu lernen. Ein Blick in das mir von der Kgl. Bibliothek mit größter Bereitwilligkeit zur Verfügung gestellte Manuskript genügte jedoch, mich davon zu überzeugen, dafs in ihm von „Ignatius“ nichts enthalten ist, und dafs dieser Name in Sachau's kurzem Verzeichnis aus „Antonius“ verdruckt oder verschrieben ist. (In syrischer Schrift sehen die beiden Namen recht ähnlich aus.) Um nun ändern eine ähnliche Enttäuschung zu ersparen und zugleich um der Verwaltung der königlichen Bibliothek meinen Dank für die Bereitwilligkeit, mit welcher sie mir auch diese Handschrift zur Verfügung gestellt hat, durch die That zu bezeugen, gebe ich im folgenden eine eingehendere Beschreibung der Handschrift, als sie in Sachau's kurzem Verzeichnis gegeben werden konnte.

Höhe 25 Centimeter, Breite 17 Centimeter. Ein Einband ist nicht vorhanden. 54 zum Teil lose Pergamentblätter, von denen das letzte nur noch halb vorhanden ist, die letzten 10 bis 15 durch Feuer ziemlich stark beschädigt sind. Die Handschrift ist ursprünglich viel umfangreicher gewesen, wie sich aus folgender Berechnung ergibt. Wo die Handschrift einen fort-